Kultura eta Euskara Departamentua
Departamento de Cultura y Euskera
Kultura Ondarearen Zuzendaritza Nagusia
Dirección General de Patrimonio Cultural
Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa

ASKORRETA ONTZIOLAKO EMAKIDAREN INSTALAZIOEN ALDE BAT ERABILTZEKO LAGAPEN HITZARMENA, GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIAREN ETA ALBAOLA ELKARTEAREN ARTEAN.

Donostia, 2009ko abenduaren 15ean

ELKARTU DIRA

Batetik, **María Jesus Aranburu Orbegozo**, Kultura eta Euskarako foru diputatua, Gipuzkoako Foru Aldundiaren izenean.

Bestetik, **Xabier Agote Aizpurua,** ***Albaola*** *euskal itsas ondarea hedatzeko elkarteko* lehendakaria, helbidea honako hau duena: J J Otaegi Plaza 1, 20110 Pasaia.

Bi aldeek nahikoa ahalmen juridiko aitortzen diote elkarri, eta lankidetza-hitzarmen hau sinatzen dute. Horretarako

AZALTZEN DUTE

1. Gipuzkoako Foru Aldundia, hemendik aurrera ***Aldundia,*** Askorretako aintzinako ontziolako Ondartxo ontzitegiaren (hemendik aurrera ***Ondartxo***) administrazio-emakidaren onuraduna da.

2. ***Albaola,*** *euskal itsas ondarea hedatzeko elkartearen* helburuetako bat euskal

CONVENIO PARA LA CESIÓN PARCIAL DE USO DE LAS INSTALACIONES DE LA CONCESIÓN DEL ASTILLERO ASKORRETA DE LA DIPUTACIÓN FORAL DE GIPUZKOA A FAVOR DE LA ASOCIACION ALBAOLA

Donostia, a 15 de diciembre de 2009.

REUNIDOS

De una parte, Dª **María Jesús Aranburu Orbegozo**, en su calidad de Diputada Foral de Cultura y Euskera, en representación de la Diputación Foral de Gipuzkoa.

De otra **D. Xabier Agote Aizpurua**, presidente de ***"Albaola"*** *Asociación para la difusión del patrimonio cultural marítimo vasco*, con domicilio en Plaza J.J. Otaegi 1, 20110 Pasaia.

Ambas partes se reconocen capacidad legal suficiente para el otorgamiento del presente Convenio y, al efecto

EXPONEN

1. Que la Diputación Foral de Gipuzkoa, en lo sucesivo ***Diputación***, es titular de la concesión administrativa sobre el antiguo Astillero Askorreta y Varadero de Ondartxo, en adelante ***Ondartxo***.

2. Que ***"Albaola"*** *Asociación para la difusión del patrimonio cultural marítimo vasco* persigue entre

itsasontzi tradizionalak egin, sustatu eta zaharberritzea da, bai itsasontzigintza arloan bai ontzien erabilpen arloan eta jarduera gauzatzetik lortutako ezaupideak sozializatzea ere.

3. ***Albaola***k ez du leku egokirik aurreko paragrafoan adierazitakoak egiteko eta horregatik ***Ondartxo***ko ontziola zaharraren emakidaren zati bat erabiltzeko baimena eskaini dio ***Aldundiak***.
4. ***Aldundia*** eta ***Albaola*** hitzarmen bat sinatzeko ados jarri dira, ***Ondartxo***ko ontziola zaharraren emakida zati batean erabiltzeko baldintzak finkatzeko, honako klausulen arabera

sus fines impulsar la creación, promoción y restauración de las embarcaciones tradicionales vascas, tanto en el campo de la construcción como en su uso. Se persigue, igualmente, la socialización del conocimiento obtenido en el desarrollo de su actividad.

3. Como quiera que ***Albaola*** no dispone de un lugar adecuado para realizar las labores señaladas en el apartado anterior, ***Diputación*** ha ofrecido una cesión parcial del uso de la concesión de ***Ondartxo***.
4. Que ***Diputación*** y ***Albaola*** acuerdan suscribir un convenio para regular las condiciones de la cesión de uso parcial de la concesión de ***Ondartxo***, lo que formalizan con sujeción a las siguientes,

KLAUSULAK

Lehena.- Aldundiak *Ondartxo*ko ontziola zaharraren emakidaren zati baten erabilera pribatua lagatzen dio ***Albaola***ri, hitzarmen honetan finkatutako baldintzetan. (Erantsi-tako planoetan jasotzen da zatiaren azalera).

Hitzarmen honetan baimentzen den emakida-erabilpenaren lagapena ***Albaola,*** *euskal itsas ondarea hedatzeko elkarte*arentzat da eta harentzat bakarrik, ondorengo klausulan adierazitakoa alde batera utzi gabe. Baimen hori instalazioen erabilpenari buruzkoa da, ontziak

CLÁUSULAS

Primera.- *Diputación* cede a ***Albaola*** el uso privativo de parte de la concesión de ***Ondartxo***, cuya superficie se recoge en los planos adjuntos, en las condiciones que se establecen en el presente convenio.

La cesión de uso de las concesiones que se autoriza por el presente convenio, sin perjuicio de lo que se señala en la cláusula siguiente, será únicamente para ***"Albaola"*** *Asociación para la difusión del patrimonio cultural marítimo vasco*. Esta autorización se refiere al uso de las instalaciones como depósito de embarcaciones, almacén de

gordetzeko, materialak biltzeko eta ontzi tradizionalak egin eta zaharberritzeko. Era berean, ontzigintza jarduerarekin lotura duten gizarte eta kultura ekimenak gauzatzeko eta itsas ondarea balioztatzeko aukerak aurreikusten dira.

materiales y a la actividad de construcción y restauración de embarcaciones tradicionales. Se contempla así mismo, la posibilidad de realizar actividades socio culturales ligadas a la actividad de construcción naval y para la puesta en valor del patrimonio marítimo

Bigarrena.- Aldundiak erabilera partekatutzat hartzen diren espazioak **Albaola**rekin partekatuko ditu. Espazio horietan lehentasuna emango zaio ontzi historikoen foru bilduma biltegiratzeko lekuari.

Ontzien leku banaketa ***Albaola***rekin batera egingo da, lekuak banatzeari buruzko dokumentuaren arabera. (Honi eransten zaio). ***Aldundia***k gainera, bulegotarako xedatutako espazioan lanpostu baterako leku nahikoa izango du.

Aldundiak erabilera komuneko guneetan bestelako lagapenak adostu ditzake, baina aldez aurretik ***Albaola***ri jakinaraziko dio. ***Albaola***k lagapen horri buruzko iritzia emango du eta kontuan hartuko da erabakia hartzerakoan.

Aldundiak baimena eman diezaioke ***Albaola***ri bestelako jardueratarako, aurrikusitako erabilpenekin bateragarriak badira. Baimena berariaz emango zaio.

Segunda.- *Diputación* realizará el uso de la concesión de forma compartida con ***Albaola***, de los espacios señalados como de uso compartido. En estos espacios será prioritario el espacio destinado a almacenamiento de la Colección Foral de embarcaciones históricas.

La distribución espacial de dichos barcos se realizará conjuntamente con ***Albaola*** en base al documento de distribución espacial que se se ha realizado, y se acompaña como anexo. ***Diputación*** dispondrá además de un espacio suficiente para un puesto de trabajo en el espacio destinado a oficinas.

Diputación podrá acordar otras cesiones en las zonas denominadas de uso común que deberá comunicar previamente a ***Albaola***, Albaola podrá opinar sobre dicha cesión y su opinión será valorada para la toma de decisión.

Diputación podrá autorizar a ***Albaola*** para que realice otras actividades que sean compatibles con los usos previstos La autorización deberá realizarse de forma expresa.

Hirugarrena.- Honako hauek izango dira ***Albaola***ren betebeharrak:

Albaola izango da erantzule bakarra,

Tercera.- Serán obligaciones de ***Albaola*** las siguientes:

Albaola será la única responsable de la

Kultura eta Euskara Departamentua
Departamento de Cultura y Euskera
Kultura Ondareareen Zuzendaritza Nagusia
Dirección General de Patrimonio Cultural
Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa

hitzarmen honetan adierazten den Ondartxoko ontziola zaharra erabiltzeagatiko bere bazkide eta hirugarren pertsonen segurtasunari dagokionez. Horretarako, erabiliko den gunea balizatu beharko du, hitzarmen honi erantsitako Pasai San Pedroko Ondartxoko ontziola zaharra erabiltzeko arauei eta arriskuei buruzko informazio-dokumentuaren arabera. Dokumentuak prebentzio neurriak eta erabilpen baldintzak jasotzen ditu eta larrialdi egoeran nola jokatuko den azaltzen du. Elkarteak neurri horiek betetzera eta bere bazkideei eta gainerako erabiltzaileei betearaztera konprometitzen da eta horietako bakoitzak sinatu egingo du dagokion agiria, lagatako espazioak erabiltzen hasi aurretik.

seguridad de sus asociados y de terceras personas, derivada de la utilización de ***Ondartxo***. A tales efectos, deberá balizar la zona a utilizar en la forma que se señala en el "Documento de información de riesgos y normas de utilización del Antiguo Astillero Ondartxo de Pasai San Pedro" que se acompaña como anexo al presente convenio e incluye las medidas preventivas y condiciones de utilización y las normas de prevención y actuación ante emergencias y que la Asociación se compromete a cumplir y hacer cumplir por sus asociados y resto de usuarios, quienes firmarán el recibí correspondiente, con carácter previo al inicio de la utilización de los espacios cedidos.

Gizarte eta kultura jardueretatik eratorritako erabilpen publikoak Pasaiako Udalean izapidetu den jarduera proiektuan jasotako ibilbide eta lekuak hartu beharko ditu aintzakotzat.

El uso público derivado de las actividades socio culturales, deberá tener en cuenta los itinerarios y aforos recogidos en el proyecto de actividad tramitado ante el Ayuntamiento de Pasaia.

Albaolak, laneko arriskuei aurre hartzeko koordinazio lanetan arituko dena izendatuko du eta izendapenaren eta kargu onartzearen berri emango dio Gipuzkoako Foru Aldundiari, klausula honetan adierazitako ondorioetarako.

Albaola deberá designar a los efectos señalados en la presente cláusula, a la persona que realizará las labores de coordinación de riesgos laborales y Plan de emergencia y comunicará a la Diputación Foral de Gipuzkoa la designación y la aceptación del cargo

Aldundiarekin koordinatzeko eta instalazioak behar bezala erabiltzeko beharrezkoak diren segurtasun jarraibideak betetzeko (alarma martxan jartzea...) arduraduna izendatuko du ***Albaola***k.

Albaola deberá designar un responsable para la coordinación con ***Diputación*** y el cumplimiento de los procedimientos de seguridad necesarios para su correcto funcionamiento (puesta en marcha de alarma...)

Elkarteak, Gipuzkoako Foru Aldundiak baimenduak dituen ontziolaren bestelako instalazioak erabiltzea ahalbideratuko du.

La Asociación permitirá la utilización de otras instalaciones correspondientes al Astillero que tenga autorizadas la Diputación Foral de Gipuzkoa.

Kultura eta Euskara Departamentua
Departamento de Cultura y Euskera
Kultura Ondarearen Zuzendaritza Nagusia
Dirección General de Patrimonio Cultural
Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa

***Albaola**ren jarduera beretik eratorritako inbertsioak eta harekin lotura duten elementuak mantentzea, (orga, makineria, argiteria aldatzea...) edo Albaolaren erabilpenak eragindako hondaketak konpontzea (buxadurak, komunak pitzatzea...) Elkartearen kontura izango da.

Pasaiako Portu Agintaritzaren jabetzakoa den Jaizkibel draga, ontziolaren orga handietako batean lehorreratua, ez da ***Albaola**ren erantzukizuna izango. Dena den, segurtasun arrazoiak direla medio, ez da baimenik gabeko inor dragara ez eta haren ingurura hurbilduko.

Laugarrena.- *Aldundia*ren betebeharrak, honako hauek dira:

Adierazitako protokoloa ontziolan sar daitezkeen **Aldundiko** langileek ere bete beharko dute.

***Aldundia*k** egokitze lanak egin ditu ontziolaren barruan, aurreikusitako jarduerak gauzatzeko modua egon dadin. Era berean, eta ontziola martxan jarri aurretik, Larrialditarako Plangintza egokituko du Gipuzkoako Foru Aldundiak.

Eraikinaren inguratzailearen mantenimendua (elementu pasiboak eta instalazio orokorrak, orga handiak) eta egokitzat hartzen diren hobekuntzen inbertsioak ***Aldundia*ren** kontura izango dira.

Segurtasuneko elementu pasiboak (kamerak, alarmak...) ***Aldundia*k** hartuko ditu bere gain.

Las inversiones derivadas de la propia actividad de Albaola y el mantenimiento de los elementos ligados a la actividad (carro, maquinaria, cambio de luminarias...) o los desperfectos derivados del uso propio de Albaola (atascos, rotura de sanitarios...), correrán a cargo de la propia Asociación.

La Draga Jaizkibel que se encuentra varada en uno de los carros grandes del astillero y es propiedad de la Autoridad Portuaria de Pasaia, será ajena a la responsabilidad de ***Albaola***. En cualqueir caso, por motivos de seguridad, ninguna persona no autorizada podrá acceder a la Draga ni a su entorno más cercano.

Cuarta.- Corresponderán a ***Diputación*** las siguientes obligaciones:

Diputación aplicará igualmente el protocolo señalado en la cláusula tercera a aquellos de sus trabajadores que tengan acceso al astillero.

Diputación ha realizado a su costa obras de adecuación interior en el Astillero, de forma que puedan desarrollarse en el mismo las actividades previstas. Así mismo, y antes de la puesta en marcha del astillero la Diputación Foral de Gipuzkoa adaptará el Plan de Emergencia.

El mantenimiento en la envolvente del edificio (elementos pasivos e instalaciones generales – carros grandes) y de las inversiones de mejora que estime oportunas correrán a cargo de ***Diputación***.

Diputación se hará cargo del mantenimiento de los elementos pasivos de seguridad (cámaras, alarmas...)

Kultura eta Euskara Departamentua
Departamento de Cultura y Euskera

Kultura Ondarearen Zuzendaritza Nagusia
Dirección General de Patrimonio Cultural

Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa

Elementu pasibo horiek martxan jartzen ez diren bitartean, eutsi egingo dio ***Aldundia**k* gauez daukan segurtasun aktiboari.

En tanto en cuanto estos elementos pasivos no estén en marcha ***Diputación*** mantendrá la seguridad activa que tiene actualmente en jornada nocturna.

***Aldundia**k* emakidarengatik ordaindu beharreko portu-tasak ordainduko ditu.

Diputación se hará cargo del abono de las tasas portuarias derivadas de la concesión.

***Albaola**k* ez du ordaindu beharrik izango instalazioen zati baten lagapenarengatik.

Albaola no abonará cantidad alguna a ***Diputación*** por la cesión parcial de las instalaciones.

Bosgarrena.- ***Aldundia**k* eta ***Albaola**k*, biek batera, honakoa erabakiko dute:

Quinta.- Corresponderán a ***Diputación*** y ***Albaola***, de forma conjunta:

Hitzarmenaren lehen eta bigarren klausuletan adierazietakoak ez diren gainerako espazioen banaketa, Albaolak arrazoitutako premien arabera egingo da eta Gipuzkoako Foru Aldundiaren Ondare Historiko-Artistikoaren, Artxiboen eta Museoen Zerbitzuak onartuko du.

La distribución de los espacios restantes (distintos de los señalados en las cláusulas primera y segunda del convenio) se realizará conforme a las necesidades razonadas planteadas por las necesidades de ***Albaola*** y aprobadas por el Servicio de Patrimonio Histórico-Artístico, Archivos y Museos de la Diputación Foral de Gipuzkoa.

Balizen forma estetikoa eraikinaren eta erakusketen itxura orokorra errespetatuko du.

La forma estética de las balizas se acordará respetando el estilo general del edificio y las exposiciones.

Instalazioak zein egoeratan lagatzen diren adierazten duen emate-akta bat sinatuko da.

Se formalizará un acta de entrega en la que quede constancia del estado en el que se cede el uso de las instalaciones.

***Aldundia**k* eta ***Albaola**k* segurtasun kodeak, giltzak, eta abar atzitu ahalko dituzte. Kultura eta Euskara Departamentuak pertsona batzuk izendatuko ditu, jarraipen lanak egiteko eta bilduma mantentzeko.

Diputación y ***Albaola*** dispondrán de acceso a los códigos de seguridad, llaves, etc. Para poder desarrollar su labor de seguimiento y mantenimiento de su colección, el Departamento de Cultura y Euskera, designará a las personas autorizadas.

Eraikinaren sarreran, ikusteko moduan, Gipuzkoako Foru Aldundiaren logotipoa jarriko da. Era

En la entrada del edificio, en lugar visible, se colocará el logotipo de la Diputación Foral de Gipuzkoa. Así

Kultura eta Euskara Departamentua
Departamento de Cultura y Euskera
Kultura Ondarearen Zuzendaritza Nagusia
Dirección General de Patrimonio Cultural
Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa

berean, Albaolaren logoak jarri ahalko dira eta elkarteari laguntza ematen dioten besteenak. Kokapena bien artean adostuko da.

Aldundiak eta ***Albaolak*** erabilpen eta azalaren arabera ordainduko dituzte honako gastuak: ur-hornikuntza, argindarra eta instalazioen eta komunen garbiketa, zeinak higiene baldintzetan eta txukun mantenduko diren momentu oro.

Seigarrena.- Lankidetza hitzarmen hau izenpetze egunean sartuko da indarrean hamar urterako eta alderdiek berariaz eta idatziz horrela erabakitzen badute, luza daiteke. Hala ere, hitzarmena betetzen ez bada edo falta larria eginez gero, finkatutako epea baino lehen bukatutzat eman dezake Gipuzkoako Foru Aldundiak, epea bukatu baino urte bete lehenago eta behar den moduan, ***Albaolari*** jakinarazita, besterik gabe. Kasu horretan, ez da kalte ordainerako eskubiderik izango.

Aurreko puntuan esandakoa hala izanik ere, hitzarmenean aipatzen diren planoak, dokumentuak eta protokoloak (honi eransten dira), berraztertu egingo dira bosgarren klausulan adierazten den emate-akta sinatzerakoan, hau da, 2010eko urtarrilaren 15ean.

Zazpigarrena.- Hitzarmen hau indargabetzeko arrazoiak honako hauek izango dira: seigarren klausulan adierazitakoaz gain, lagapen baimenik ez izatea, edo edozein dela kausa, Pasaiako Portu Agintaritzak baimen hori ezeztatzea.

mismo, se permitirá la colocación de los logos de Albaola y otros (en la medida en que patrocinen a la asociación). La colocación y ubicación se realizará de forma consensuada.

Diputación y ***Albaola*** pagarán de forma proporcional al uso y la superficie los suministros de agua y energía eléctrica y la limpieza de las instalaciones y de los servicios sanitarios que deberán permanecer en todo momento en condiciones higiénicas y de orden.

Sexta.- El presente convenio entrará en vigor el día de su firma y tendrá una vigencia máxima de diez años, pudiéndose prorrogar por acuerdo expreso de las partes. No obstante, en caso de incumplimiento del convenio o falta grave, ***Diputación*** podrá acordar la resolución del convenio antes del plazo establecido, sin más requisito que la comunicación a ***Albaola*** en forma fehaciente con un año de antelación. En este último caso, no deberá indemnización alguna.

No obstante lo señalado en el párrafo anterior, los planos, documentos y protocolos que se citan en el convenio y que se adjuntan como anexos serán revisados al formalizar el acta de entrega que se indica en la cláusula quinta, que se realizará el día 15 de enero de 2010.

Séptima.- Serán causas de resolución del convenio, además de lo señalado en la cláusula sexta, la falta de autorización de la cesión de uso, o su revocación por cualquier causa, por parte de la Autoridad Portuaria de Pasaia que surtirá, en su caso, efectos inmediatos y

Kultura eta Euskara Departamentua
Departamento de Cultura y Euskera
Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa
Kultura Ondarearen Zuzendaritza Nagusia
Dirección General de Patrimonio Cultural

Kasu horretan berehalako ondorioak izango ditu eta ez da kalte ordainerako eskubiderik izango. Nahikoa izango da baimenaren baliogabetzea behar bezala jakinaraztea.

Zortzigarrena.- *Albaola*k, bertako lehendakari den Xabier Agote Aizpurua izendatu du Gipuzkoako Foru Aldundiaren Kultura Ondarearen Zuzendaritza Nagusiarekin solaskide izateko, elkartearen helbide berarekin. Solaskidea, gainera, Ondartxoko ontziola zaharrean sartzeko giltzen zaintzailea izango da. Hiru hilabetero, hitzarmena gauzatzean gerta daitezkeen gorabeheren berri emango du.

Eta hemen jasotakoarekin ados daudenez gero, hitzarmen hau sinatu dute goiburuan ageri den tokian eta egunean

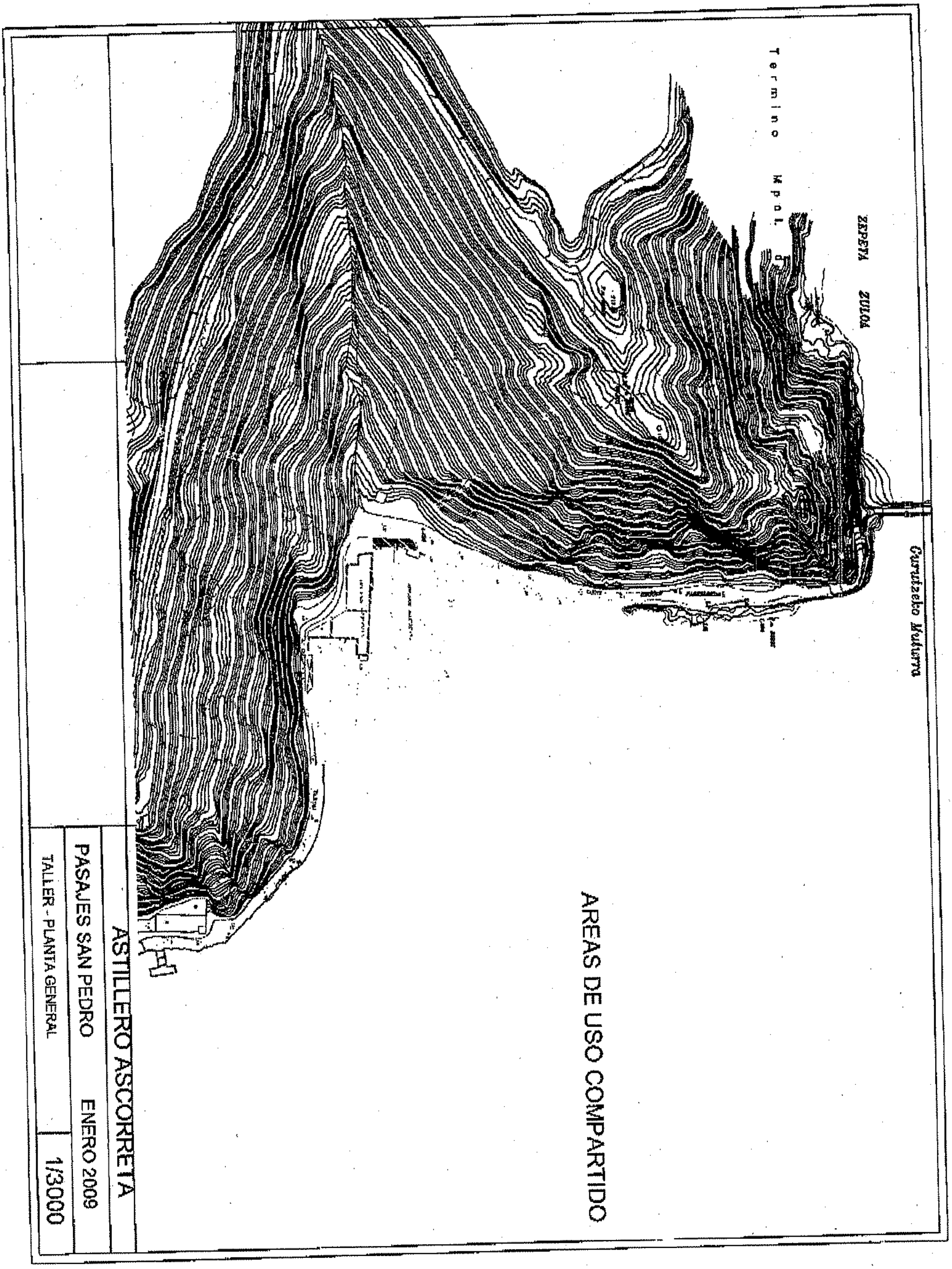
no dará lugar a indemnización alguna. Será suficiente la comunicación de la revocación de la autorización en forma fehaciente.

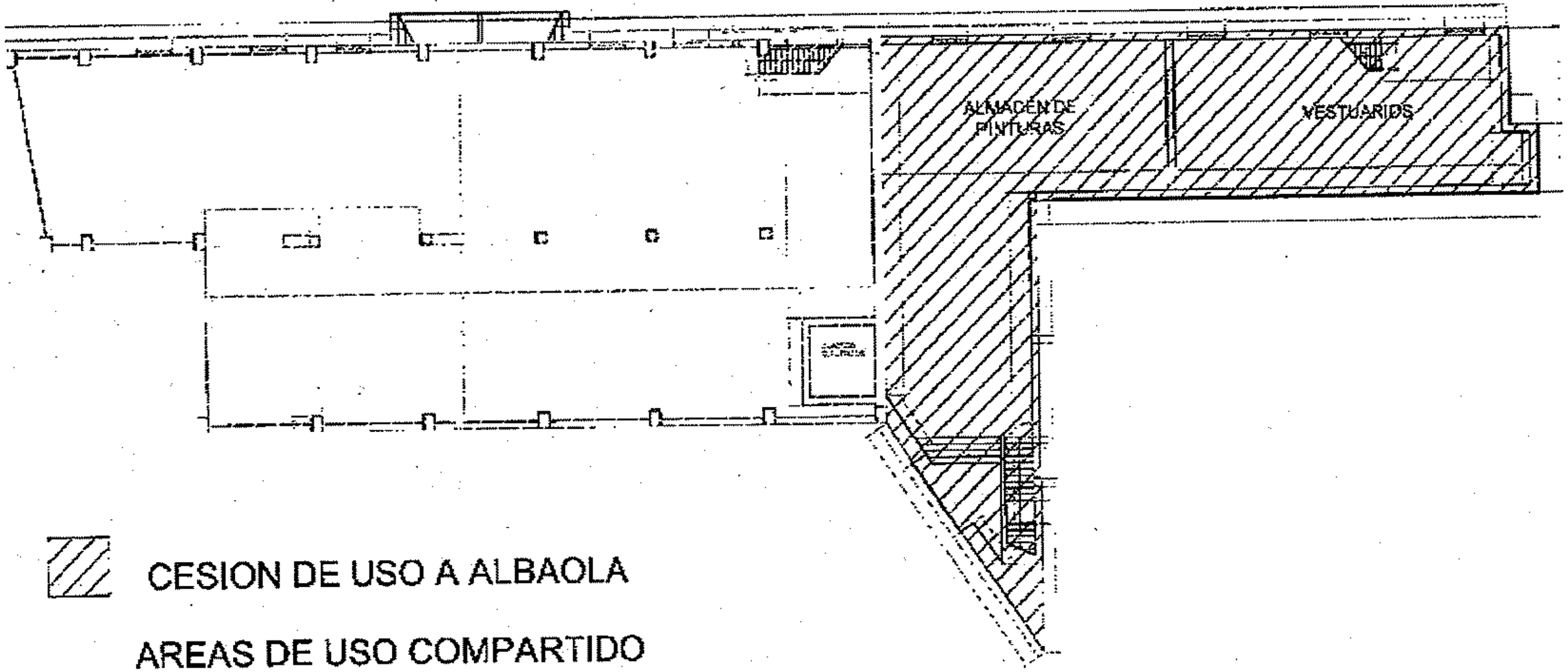
Octava.- *Albaola* designa para las relaciones con la Dirección General de Patrimonio Cultural de la Diputación Foral de Gipuzkoa a su Presidente D. Xabier Agote Aizpurua, con el mismo domicilio a los presentes efectos que la Asociación, quien será responsable, además, de la entrega y custodia de llaves de acceso al Antiguo Astillero de Ondartxo. Con periodicidad trimestral, deberá comunicar las incidencias que se produzcan en el desarrollo del convenio.

En cuyos términos suscriben el presente convenio en el lugar y fecha del encabezamiento.

Maria Jesus Aranburu Orbegozo

Xabier Agote Aizpurua

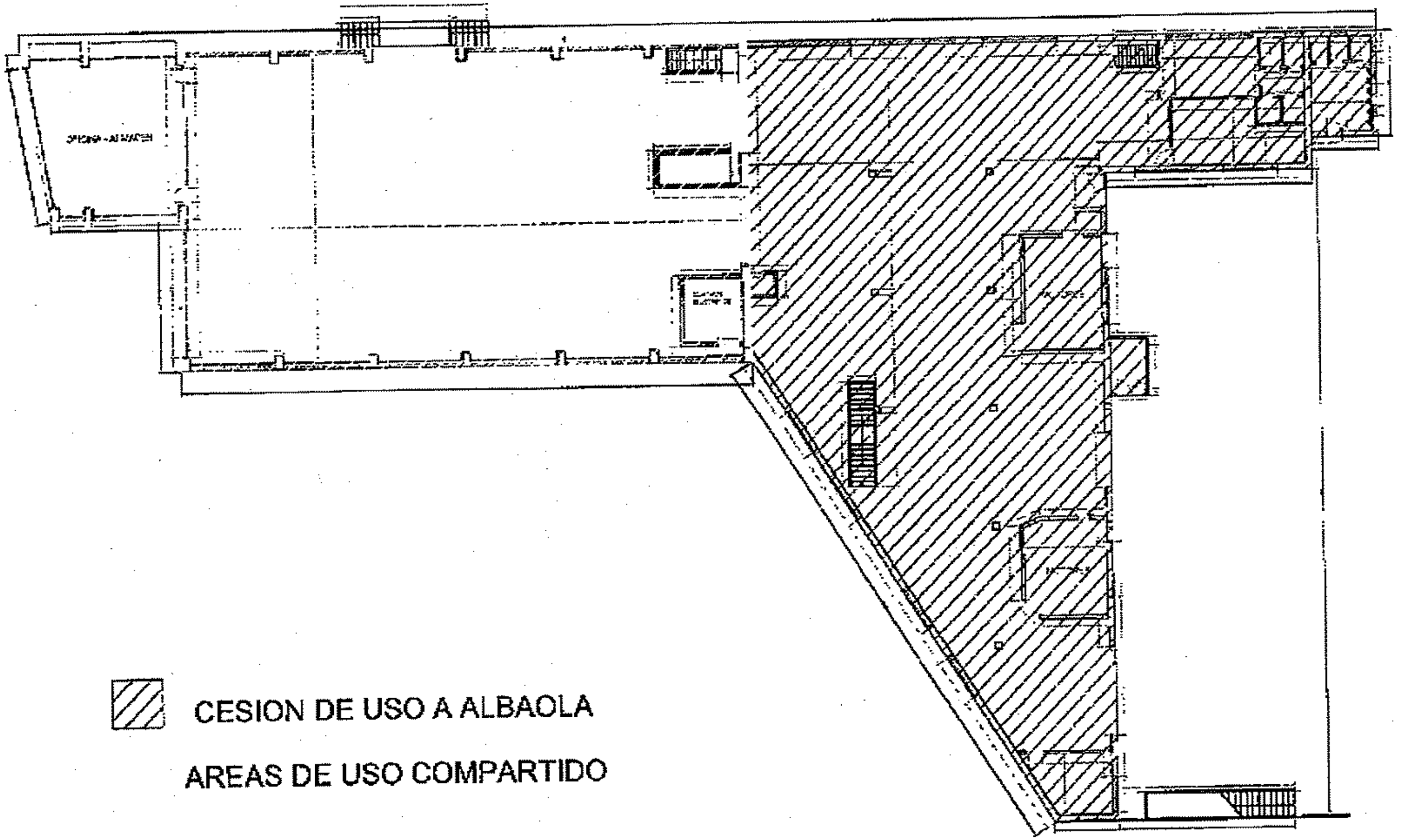

AREAS DE USO COMPARTIDO
ASTILLERO ASCORRETA
PASAJES SAN PEDRO
ENERO 2009
TALLER - PLANTA GENERAL
1/3000



CESION DE USO A ALBAOLA

AREAS DE USO COMPARTIDO

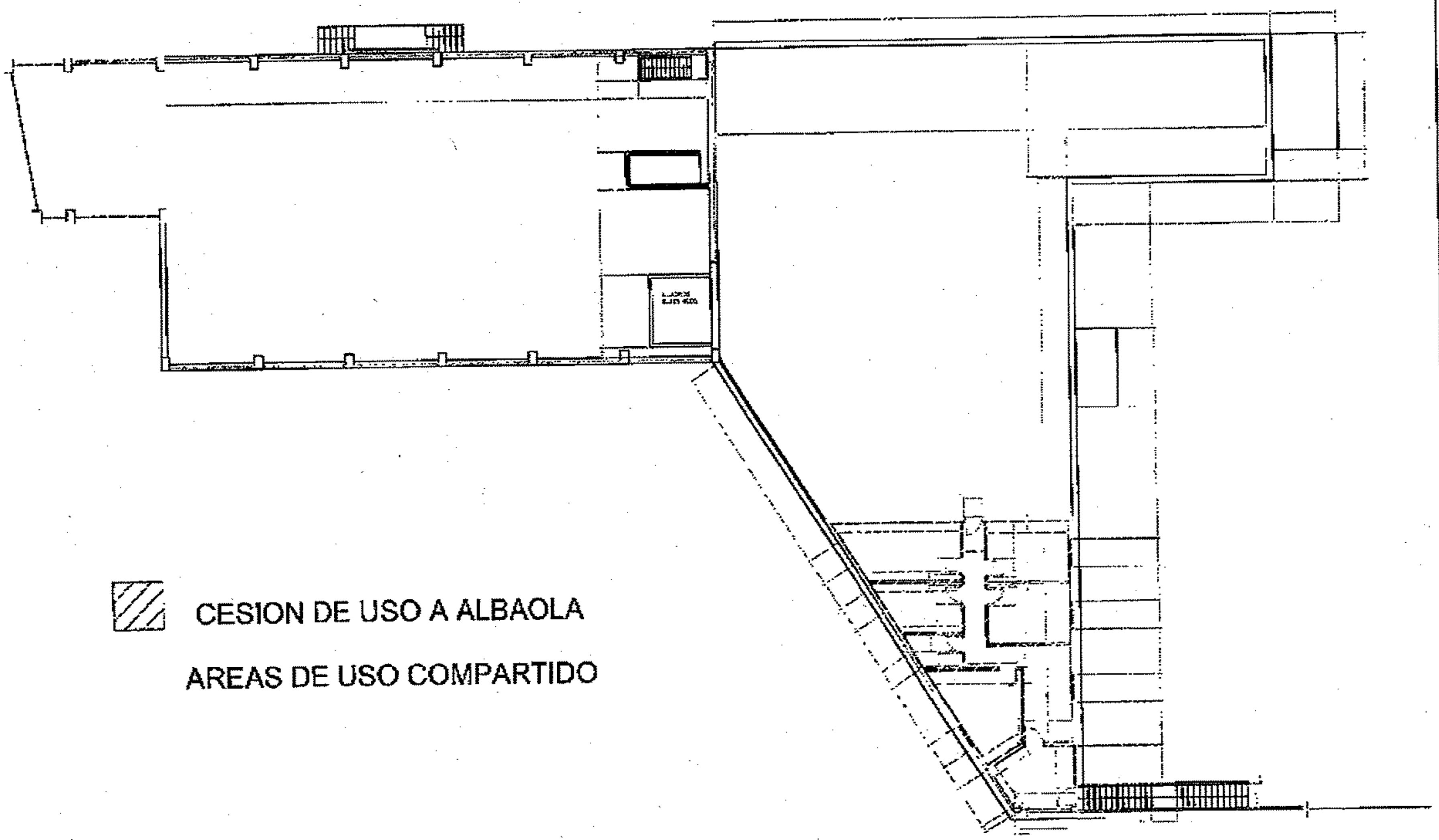
ASTILLERO ASCORRETA	
PASAJES SAN PEDRO	ENERO 2009
TALLER - PLANTA SÓTANO	1/300



CESION DE USO A ALBAOLA

AREAS DE USO COMPARTIDO

ASTILLERO ASCORRETA	
PASAJES SAN PEDRO	ENERO 2009
TALLER - PLANTA BAJA / COTA +5,44M	1/300



ASTILLERO ASCORRETA		
PASAJES SAN PEDRO	ENERO 2009	
TALLER - ENTREPLANTA	1/300	